



Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del

Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Issue Date: 2017-04-12

EL PODER CREATIVO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN
Y LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker, volgens besluit van het
College voor Promoties te verdedigen op woensdag 12 april 2017
klokke 10.00 uur

door
Elisa del Carmen Loncon Antileo
geboren te Traiguen (Chili)
in 1963

Promotores:

Prof. dr. W.F.H. Adelaar

Prof. dr. P. Miranda Herrera

Promotiecommissie:

Prof. dr. R. d'Alessandro

Dr. P. A. Isla

Prof. dr. M.E.R.G.N. Jansen

Prof. dr. M. Malvestitti

Prof. dr. P. Silva

Prof. dr. F. Zúñiga

ISBN: 978-956-16-0670-8

En memoria de Ayinray Martínez Loncon

ÍNDICE

Agradecimientos	11
Abreviaturas, siglas y signos	12
INTRODUCCIÓN	1
1. Fundamentación	3
2. Antecedentes	5
Los hablantes del mapudungun	10
La revitalización del mapudungun	15
La lengua y su enseñanza	17
Marco jurídico e institucional de la educación intercultural bilingüe	20
Logros y dificultades de la educación intercultural bilingüe	22
El movimiento indígena y la revitalización de la lengua	26
El arte, la música y la poesía en la revitalización de la lengua	27
3. Metodología	29
4. Marco teórico	31
Los rasgos tipológicos	32
Fonología	35
La palabra	36
Estructura de la palabra	38
Orden de palabras	40
La incorporación nominal	41
La renovación lexical	47
La creación lexical en la lengua mapuche	48
La creación lexical: de la espontaneidad a la didactización	49
CAPÍTULO I	
DESCRIPCIÓN MORFOSINTÁCTICA DEL MAPUDUNGUN	51
1. Introducción a las clases de palabras abiertas y a la sufijación	51
1.1. El verbo	51
1.1.1. El modo	53
1.1.2. La concordancia de sujeto y los morfemas flexionales	55
1.1.3. Rasgos particulares. Los sufijos atributivos <i>-nge</i> , <i>-le/küle</i>	56

1.2. El sustantivo	59
1.3. El adjetivo	60
1.4. El adverbio y sus propiedades	63
2. Las clases cerradas	64
2.1. La posposición y la preposición	64
2.2. Los pronombres	67
3. Los sufijos derivativos	71
3.1. Los sufijos de movimiento	72
3.2. El sufijo reportativo <i>-(ü)rke</i> y sus múltiples significados	74
3.3. Sufijos progresivos y durativos: <i>-(kü)le</i> ; <i>-meke</i> ; <i>-nie</i>	75
3.3.1 Distinción de los sufijos <i>-meke</i> , <i>-(kü)le</i> , y <i>-nel-nie</i>	75
3.4. <i>-künu</i> perfecto persistente:	76
3.5. Sufijos iterativos	76
3.6. Sufijos modales	78
3.7. Sufijos de movimiento <i>-kiaw</i> / <i>-yaw</i>	78
3.8. Infinitivo y tema verbal	79
4. Usos de derivativos verbales	81
4.1. Verbo estativo sin sufijo derivativo y verbo activo con sufijo derivativo	81
4.2. Verbos activos que no requieren de un sufijo de actividad	83
4.3. La gradación verbal	84
4.4. Reduplicación de la raíz	85
4.4.1. Tipos de reduplicación	85
5. Sistema inverso	87
6. Voz pasiva	93
Al cierre	94

CAPÍTULO II

COMPUESTOS VERBALES, NOMINALES Y ADJETIVALES EN EL MAPUDUNGUN

Introducción	97
Clasificación de los compuestos	98
1. La composición en el mapudungun	100
1.1. Compuestos según criterio léxico	100
1.2. Compuestos según criterios semánticos	100
1.3. Compuesto según criterio morfológico	101

1.4. Los compuestos verbales y la serialización	101
2. Análisis de la composición en el mapudungun	102
2.1. Rasgos del compuesto nominal	103
2.2. Tipos de composición nominal	105
3. Compuestos verbales	116
3.1. Diferentes combinaciones de compuestos verbales	116
3.2. Las construcciones verbales seriales (CVS)	118
3.2.1. CVS asimétricas:	120
3.2.2. CVS simétricas	120
4. Compuestos con adjetivos	124
5. Casos especiales de compuestos	126
5.1. Compuestos derivados de <i>piwke</i>	126
5.2. Compuestos asociados a <i>rakiduam-</i> y <i>duam-</i>	126
5.3. Otros casos especiales de compuestos	128
6. Compuestos de nombres de personas y lugares, toponimia y antroponimia	129
6.1. <i>Che üy</i> ‘nombre de persona’	130
6.2. La composición en la toponimia	136
Al cierre	138

CAPÍTULO III

LA DERIVACIÓN Y EL CAMBIO DE CLASE DE PALABRAS:

MAPUDUNGUFE, MAPUDUNGUMEKEN, MAPUDUNGUTUN	141
1. Antecedentes teóricos	144
1.1. Palabras que cambian de clase	145
1.2. La derivación y la flexión	146
2. Los sufijos derivativos en el mapudungun	148
2.1. Sufijos derivativos nominales preservantes de categorías	150
2.2. Sufijos verbales que modifican el significado o la valencia sintáctica de la palabra	153
2.3. Sufijos que cambian las palabras de clase	164
2.4. Sufijos con múltiples propiedades	165
3. El cambio de orden de las palabras y raíces polisémicas	169
4. La verbalización	170
4.1. Verbalizadores que cambian la clase de palabra	171
4.2. Sufijos y el cambio de valencia de un intransitivo a transitivo	173

4.3 Tipos de verbos derivados	175
4.4. Otros tipos de verbos derivados	177
4.5. Sufijos verbalizadores que no cambian la clase de palabra	178
4.6. Verbos derivados de adjetivos	180
4.7. Verbos derivados de adverbios	182
4.8. Verbalización de frases	183
5. Nominalización	185
5.1. Tipos de nominalización	185
5.2. Sustantivos derivados de adjetivos, adverbios y de otras clases de palabras	187
5.3. Nominalización con sufijo agentivo <i>-fe</i>	188
5.4. Características del sustantivo deverbal	192
5.5. Sustantivos formados por frases verbales o con voz pasiva	195
6. Adjetivos derivados	195
7. Adverbios derivados	197
7.1. Adverbios derivados de manera o modo	197
7.2. Casos únicos	202
8. La gramaticalización	202
Al cierre	204

CAPÍTULO IV

CLÁUSULAS COMPLEJAS Y ESTRATEGIAS DE COMPLEMENTACIÓN

EN EL MAPUDUNGUN	206
1. Los antecedentes. El problema del concepto de polisíntesis	208
2. Criterios para la definición de una cláusula subordinada prototípica	209
3. Los sufijos flexivos y las cláusulas complejas	213
4. El análisis de las cláusulas	225
4.1. Cláusulas coordinadas	226
4.2. Cláusulas subordinadas	228
4.2.1. Cláusulas de complemento absoluto	228
4.2.2. Cláusulas relativas	234
4.2.2.1. Cláusulas relativas externas postnominales	235
4.2.2.2. Cláusulas relativas externas prenominales	239
4.2.3. Cláusulas subordinadas adverbiales	243
4.2.4. Construcción de verbos seriales (CVS) como estrategia de complementación	245

4.2.5. Verbos que requieren de un complementante	246
4.2.6. Nominalización como estrategia de complementación	249
4.2.7. Reduplicación, repetición o iteratividad de la acción	251
Al cierre	253
 CAPÍTULO V	
USO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SUFIJACIÓN EN LA CREACION DE PALABRAS	255
1. Marco de referencia	257
2. Análisis de los neologismos	261
2.1. Neologismos en la obra de Pascual Coña, Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (1930)	261
2.2. Neologismos en el lenguaje pedagógico	262
2.3. Neologismos en el Programa de lengua mapuzugun , tercero básico	267
2.4. Neologismo en la poesía	268
2.5. Neologismo en el ámbito jurídico	270
2.6. Neologismo en señalética	271
Al cierre	277
 CAPÍTULO VI	
CONCLUSIONES FINALES	279
Reflexiones metodológicas	280
Conclusiones de contenidos	280
Sobre la situación sociolingüística	286
Recomendaciones finales	288
 BIBLIOGRAFÍA	290
 Resumen	305
Samenvatting	309
Summary	311

ANEXOS	314
1. Textos en mapudungun	314
1.1. <i>Feychi waria. Enkol</i> ‘Esa ciudad. Angol’	314
1.2. <i>Aliwen kuse, aliwen fucha</i>	329
1.3. Discurso ceremonial educador tradicional	344
1.5. <i>Chumiechi ta küzawkeymi ta mapudungun</i> ‘¿Como trabajas el mapudungun?’	352
2. Fonemas y representación gráfica	358
Mapa de las Regiones de Chile	360
Curriculum Vitae	361

ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Ubicación geográfica de Chile	7
Ilustración 2: Mapa IX región de la Araucanía	30

TABLAS

Tabla 1: Competencia lingüística del mapudungun 2007	12
Tabla 2: Polisíntesis y aglutinación	32
Tabla 3: Estructura fonotáctica (Smeets, 2008).....	35
Tabla 4: Posición de sufijos derivaciones y flexivos.....	52
Tabla 5: Paradigma de modo, persona y número	54
Tabla 6: Adjetivos.....	63
Tabla 7: Adverbios.....	64
Tabla 8: Pronombres personales.....	68
Tabla 9: Pronombres posesivos	69
Tabla 10: Verbo de actividad y de estado con sufijos derivativos	78
Tabla 11: Verbos estativos sin sufijos derivativos y verbo activo con sufijo derivativo	81
Tabla 12: Verbo estativo con sufijo derivativo y verbo con doble sufijo derivativo	82
Tabla 13: Verbo activo con más de un sufijo derivativo	82
Tabla 14: Verbo intransitivo y sufijos.....	84
Tabla 15: Denominales.....	84
Tabla 16: Forma directa e inversa	88
Tabla 17: Formas finitas, directas e inversas	89
Tabla 18: Paradigma Verbal: Relación agentes-pacientes.....	90
Tabla 19: Compuestos léxicos.....	100
Tabla 20: Composición con diferentes clases de palabras	103
Tabla 21: Jerarquía de los elementos en sustantivos compuestos	111
Tabla 22: Compuestos de tres elementos.....	115

Tabla 23: Compuestos androcéntricos y coordinados.....	116
Tabla 24: CV Asimétricas	121
Tabla 25: Combinaciones de verbos seriales.....	123
Tabla 26: Compuestos de la palabra <i>piwke</i>	126
Tabla 27: Compuesto de <i>rakiduam</i> y <i>duam</i>	127
Tabla 28: Casos especiales de compuestos.....	128
Tabla 29: Nombres compuestos (ADJ-N).....	133
Tabla 30: Nombres compuestos (N-N).....	134
Tabla 31: Nombres compuestos (ADJ-V) o (N-V).....	135
Tabla 32: Nombres de mujeres	136
Tabla 33: Toponimia, nombres de lugares, compuestos (N-N).....	137
Tabla 34: Toponimia. Compuestos (ADJ-N).....	137
Tabla 35: Comparación entre flexión y derivación	147
Tabla 36: Sufijos derivativos	149
Tabla 37: Sufijos <i>-tu</i> y sus propiedades.....	165
Tabla 38: Sufijo <i>-nge</i> de propiedad y posesión.....	167
Tabla 39: Contrastes sufijo <i>-lel-küle</i> y <i>nge</i>	168
Tabla 40: Cambio de posición y cambio de clases de palabras	170
Tabla 41: Sufijos verbalizadores	175
Tabla 42: Verbos intransitivos que se vuelven transitivos co el afijo causativo	179
Tabla 43: Verbos intransitivos que se transitivisan con el sufijo causativo.....	179
Tabla 44: Origen de los sufijos derivativos	204
Tabla 45: Nominalizadores flexionales (Smeets,2008)	214
Tabla 46: Claúsulas Complejas	224
Tabla 47: Similitudes y diferencias en CR y no relativa.....	245
Tabla 48: Palabras nuevas a través de la historia	261
Tabla 49: Taller de renovación lexical 1998	263
Tabla 50: Neologismos recientes.....	263
Tabla 51: Duplicación de palabras para un solo concepto	264
Tabla 52: <i>Wariache ñi dungu</i> ‘el habla en la ciudad’	266
Tabla 53: Figuras geométricas.....	267
Tabla 54: Instrucciones para armar el barquito de papel.....	268
Tabla 55: Neologismo del ámbito judicial.....	271
Tabla 56: Señalética en el Servicio de Registro Civil e Identificación de Santiago.....	272
Tabla 57: Palabras onomatopéyica	273

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi mas profundo agradecimiento a la Universidad de Santiago de Chile, USACH, tanto a la Vicerrectoría Académica, a la Vicerrectoría de Investigación, como al Departamento de Educación, unidad a la que pertenezco, por el constante apoyo académico. Del mismo modo, agradezco a la Pontificia Universidad Católica de Chile, en especial al Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas y a la Facultad de Letras por el convenio de cotutoría con la Universidad de Leiden en apoyo a esta investigación.

Extiendo mis agradecimientos a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Leiden, Holanda, en particular al Centro The Leiden University Centre for Linguistics (LUCL).

Agradezco a Paula Miranda, Silvia Castillo, Gricelda Figueroa, Paula Pilquinao, Peter Gelauff, Marijke van Meurs, Allison Ramay, Daniel Quilaqueo, Aurora Pérez, Francisca Quilaqueo, Christian Martínez y a todos los colegas que me estimularon a realizar este trabajo.

También quisiera agradecer a mi familia, amigos, en especial a mi hija Ayín que hace poco se fue al cielo. A mis padres Juan y Margarita y a todos mis hermanos, por su constante apoyo, cariño y comprensión.

ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS

1	primera persona singular	FAdj	Frase Adjetiva
2	segunda persona	FAdv	Frase Adverbial
3	tercera persona	FIN	fingir
AA	afijo aspectual	FN	Frase Nominal
AC	afijo copulativo	FP	Frase Prepositiva
ACUM	acumulativo	FUT	futuro
adj	adjetivo	FV	Frase Verbal
ADJ	adjetivizador	GE	gerundio
adv	adverbio	HAB	habitual
ADV	adverbializador	HIP	hipotético
AF	afirmativo	IMP	imperativo
AG	agentivo	IN	incorporación nominal
Ag	agente	IND	indefinido
AMB	ambulatorio	Inf	infinitivo
Art	artículo	INV	inverso
Asp	aspecto	Inv	inversivo
BEN	benefactivo	INS	instrumento
CA	causativo	INST	instrumental
CAs	cláusulas absolutas	INT	interrogativo
CInt	cláusulas interrogativas	Int	intensión
COL	colectivo	intr.	intransitivo
COND	condicional	IR	implicatura rota
CMO	contenido mínimo	IT	iterativo
	obligatorio	INM	inmediatamente
CR	cláusula relativa	LOC	locativo
CS	cláusula subordinada	MAL	maleficio
d	dual	MER	merecer
DEM	demonstrativo	MC	movimiento circular
Det	determinante	MOD	modal
DIR	direccional	MV	mantención de vigencia
DUR	durativo	N	nombre
EX	no vigente, muerto	NEG	negativo
EXP	experimentante	NOM	nominalizador

NR	no realizada	REF	reforzativo
OBJ	objeto	RDP	reduplicación
OD	objeto directo	RT	reiterativo
ODE	objeto directo externo	REP	reportativo
ODI	objeto directo interno	RES	restaurativo
OI	objeto indirecto	RV	recuperación de vigencia
OV	obviativo	SN	sintagma nominal
Ø	morfema cero	SUJ	sujeto
p	plural	s	singular
PL	pluralizador	SD	sujeto dativo
Pac	paciente	SIM	simulación
PAR	parentesco	SR	sin resultado
PART	participio	SUB	súbitamente
PAS	pasiva	SVI	sustantivo verbal instrumental
Pas	pasado	SVS	sustantivo verbal sencillo
PERM	permitir	SVT	sustantivo verbal transitivo
PD	pronombre demostrativo	SVA	sustantivo verbal agentivo
PERC	perceptivo	SVO	sustantivo verbal objeto
PERF	perfectivo	SVSU	sustantivo verbal subjetivo
PInd	paciente indirecto	ST	estativo
PLS	sufijo pluralizador	SUBJ	subjuntivo
PLPF	pluscuamperfecto	SV	sintagma verbal
poss	posesivo	SVT	sustantivo verbal transitivo
POSP	posposición	TR	transitivador
PS	persistente	v	verbo
PR	pasado remoto	VERB	verbalizador
P	pasado	Vi	verbo intransitivo
Pr	pasado reciente	Vt	verbo transitivo
PRG	progresivo	[]	marcador de frase
PREP	preposición	‘ ‘	traducción al español
PS	pluralizador de sustantivo	< >	incluye nota referida al tópico gramatical
PV	pérdida de vigencia	>	cambiar a
RC	rasgo constante	*	frase agramatical
RE	reflexivo		
REC	recíproco		

